

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 3.08

"BFF"

Ruth n'est pas heureuse du plan de Marty et Wendy d'enterrer la hache de guerre avec Frank Jr. Les Byrdes prennent une décision difficile à propos de Ben. Maya est réprimandée.

ÉCRIT PAR:

John Shiban

RÉALISÉ PAR:

Alik Sakharov

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

27.3.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Janet McTeer	...	Helen Pierce
Tom Pelphrey	...	Ben Davis
Jessica Frances Dukes	...	Special Agent Maya Miller
Felix Solis	...	Omar Navarro
Kevin L. Johnson	...	Sam Dermody
Nelson Bonilla	...	Nelson
Joseph Sikora	...	Frank Cosgrove Jr.
McKinley Belcher III	...	Agent Trevor Evans
Robert C. Treveiler	...	Sheriff John Nix
Madison Thompson	...	Erin Pierce
Marylouise Burke	...	Sue Shelby
Tyler Chase	...	Tommy
Carson Holmes	...	Three Langmore
John Bedford Lloyd	...	Frank Cosgrove
Damian Young	...	Jim

1

00:00:06,006 --> 00:00:09,551
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:01:04,147 --> 00:01:05,065
Sue ?

3

00:01:06,983 --> 00:01:07,984
C'est Marty.

4

00:01:53,279 --> 00:01:54,155
Sue ?

5

00:01:57,075 --> 00:01:58,743
Sue, tu es là ? C'est Marty.

6

00:02:06,543 --> 00:02:07,418
Hé oh ?

7

00:02:16,761 --> 00:02:18,221
Sue, tu es là ?

8

00:04:11,793 --> 00:04:14,337
RENDEZ-VOUS
MARTY ET WENDY BYRDE DE 9 À 10 H

9

00:05:24,198 --> 00:05:26,951
Pourquoi doit-on faire
des travaux d'intérêt général ?

10

00:05:27,035 --> 00:05:30,413
Eh bien,
vous avez été arrêtés puis condamnés.

11

00:05:31,789 --> 00:05:34,917
Je trouve le juge assez clément,
vu les circonstances.

12

00:05:36,586 --> 00:05:37,920
Tu ne peux pas arranger ça ?

13

00:05:38,546 --> 00:05:41,758

Quoi, tu veux que je soudoie un juge
pour t'éviter ça ?

14

00:05:41,841 --> 00:05:43,551
Dis-lui juste qui tu es.

15

00:05:43,634 --> 00:05:46,095
Ce n'est pas de la corruption
si tu te présentes juste.

16

00:05:46,179 --> 00:05:48,681
Vous savez qu'on doit être irréprochables.

17

00:05:49,182 --> 00:05:52,477
On ne peut pas se permettre
d'attirer l'attention sur notre famille.

18

00:05:55,271 --> 00:05:58,107
Un jour, je promets
que vous n'aurez plus à faire attention.

19

00:05:58,191 --> 00:06:01,444
Mais là, on doit faire semblant
de respecter la loi.

20

00:06:02,695 --> 00:06:04,030
Même si ce n'est pas le cas.

21

00:06:08,451 --> 00:06:09,744
Même si ce n'est pas le cas.

22

00:06:10,912 --> 00:06:13,623
TRAVAUX D'INTÉRÊT GÉNÉRAL
COMTÉ DE CAMDEN

23

00:06:28,221 --> 00:06:29,097
C'est parti.

24

00:06:33,601 --> 00:06:34,435
Salut.

25

00:06:45,363 --> 00:06:46,572

Il faut qu'on parle.

26

00:06:47,031 --> 00:06:47,907
De mariage ?

27

00:06:50,201 --> 00:06:51,119
De partenariat.

28

00:06:51,577 --> 00:06:53,079
- Le nôtre.
- D'accord.

29

00:06:54,831 --> 00:06:55,998
Marty a appelé ce matin.

30

00:06:56,082 --> 00:06:58,918
En allant au travail,
il a été voir notre psy.

31

00:07:01,671 --> 00:07:03,172
Elle n'était pas là.

32

00:07:06,134 --> 00:07:07,593
Non, en effet.

33

00:07:10,972 --> 00:07:13,182
- On s'en occupait.
- Vraiment ?

34

00:07:13,266 --> 00:07:16,769
Car quand je suis passée devant,
cette fichue McLaren était encore devant.

35

00:07:16,853 --> 00:07:19,147
- Ce n'est pas une raison...
- Si.

36

00:07:23,985 --> 00:07:26,362
Quand tu prends une décision sans nous,

37

00:07:27,155 --> 00:07:29,282
tu risques tout ce qu'on bâtit ici.

38

00:07:30,241 --> 00:07:32,535
Oh, oui. La marque.

39

00:07:33,369 --> 00:07:38,916
Toi et Marty mettez la marque en danger,
et j'en ai marre de réparer vos erreurs.

40

00:07:41,586 --> 00:07:46,591
Notre partenariat ne marchera pas
si tu ne me dis rien, tout simplement.

41

00:07:47,258 --> 00:07:49,385
Oh, tu veux du tout simplement ? OK.

42

00:07:50,470 --> 00:07:53,097
Cette soirée de lancement, demain soir,

43

00:07:53,181 --> 00:07:55,433
et cette histoire de fondation ?

44

00:07:55,933 --> 00:07:58,352
Tu as intérêt à ce que ça marche bien,

45

00:07:58,436 --> 00:08:00,980
car je déteste les fêtes.

46

00:08:35,681 --> 00:08:36,891
Ça va ?

47

00:08:38,518 --> 00:08:39,852
Je ne vais pas casser.

48

00:08:41,103 --> 00:08:42,438
Et si moi je cassais ?

49

00:08:43,814 --> 00:08:45,399
Tu parles trop.

50

00:09:40,288 --> 00:09:41,497
Bonjour.

51

00:09:42,498 --> 00:09:43,541

Salut.

52

00:10:03,978 --> 00:10:05,062

Hé, tu sais quoi ?

53

00:10:05,855 --> 00:10:10,693

Tu sais que je retourne bosser là,
et tu n'as pas à rester dans le coin

54

00:10:10,776 --> 00:10:11,986

si tu ne veux pas.

55

00:10:14,071 --> 00:10:15,573

Tu parles trop.

56

00:10:30,171 --> 00:10:33,257

Rick et Marilyn Culver. Ils gèrent

57

00:10:33,966 --> 00:10:37,678

un service d'aide financière
en cas de saisie à Lee's Summit.

58

00:10:38,262 --> 00:10:41,891

Ils sont gentils. Ils s'attaquent surtout
aux personnes âgées.

59

00:10:41,974 --> 00:10:43,893

Surtout ceux avec des problèmes cognitifs.

60

00:10:43,976 --> 00:10:47,188

Ils ont reçu une demi-douzaine
de plaintes ces dix dernières années,

61

00:10:47,271 --> 00:10:50,566

car leurs clients n'avaient
aucun souvenir de ce qu'ils avaient signé.

62

00:10:51,651 --> 00:10:52,902

C'est triste.

63

00:10:54,153 --> 00:10:56,530
Oui, très triste. On devrait agir.

64

00:10:57,114 --> 00:11:00,868
- Tu sais que ce ne sera pas moi.
- Oui.

65

00:11:02,495 --> 00:11:05,122
Oui, je sais.
C'est pour ça que j'ai fait

66

00:11:05,623 --> 00:11:07,792
de la juricomptabilité de mon côté,

67

00:11:07,875 --> 00:11:10,670
et Maya, ce que j'ai trouvé sur eux,

68

00:11:10,753 --> 00:11:14,048
tu sais, il y a des comptes à l'étranger,

69

00:11:14,131 --> 00:11:16,842
des polices d'assurance suspectes.

70

00:11:16,926 --> 00:11:19,428
Il y a une fiducie familiale aux Caïmans.

71

00:11:20,096 --> 00:11:24,767
Si tu le signales, l'IRS pourra déjà
les faire tomber pour évasion fiscale.

72

00:11:25,393 --> 00:11:29,230
Tu n'as pas un casino à gérer ?
Ou de l'argent à blanchir ?

73

00:11:29,897 --> 00:11:32,900
Tu voulais ne plus être sur mon dossier
et que je sois du bon côté.

74

00:11:33,484 --> 00:11:36,112
Je t'ai dit aussi
que ça ne marche pas ainsi.

75

00:11:36,904 --> 00:11:40,408
Tu ne peux pas avoir l'argent du beurre
et éviter la prison.

76

00:11:43,160 --> 00:11:43,994
C'est mignon.

77

00:11:47,123 --> 00:11:49,417
Tu comprends
ce que tu me demandes ?

78

00:11:49,917 --> 00:11:51,502
De te battre pour la bonne cause.

79

00:11:52,086 --> 00:11:56,215
Non, d'être quelqu'un
que je ne suis pas, au fond de moi.

80

00:11:57,174 --> 00:11:59,176
Allons. Je t'en prie.

81

00:12:00,469 --> 00:12:01,929
Je ne suis pas prête à faire ça.

82

00:12:02,596 --> 00:12:03,931
Je veux faire mon travail ici

83

00:12:04,014 --> 00:12:06,350
et pouvoir me regarder
dans la glace tous les jours.

84

00:12:08,394 --> 00:12:09,395
D'accord.

85

00:12:10,187 --> 00:12:12,440
Tout ce que je sais,
c'est que ça m'a fait du bien

86

00:12:13,190 --> 00:12:16,110
quand le FBI a eu Blink Check
dans le collimateur.

87

00:12:16,193 --> 00:12:17,820
Et ça va faire du bien aussi.

88

00:12:36,881 --> 00:12:37,965
Ça va ?

89

00:12:42,303 --> 00:12:43,387
Ça va aller.

90

00:12:50,644 --> 00:12:51,812
À plus tard.

91

00:13:10,915 --> 00:13:12,541
Bon, il faudra virer les canapés

92

00:13:12,625 --> 00:13:15,127
- 20 minutes avant le discours de Wade.
- Absolument.

93

00:13:15,211 --> 00:13:18,339
Puis vous devrez servir
du champagne frais. OK ?

94

00:13:18,714 --> 00:13:20,132
- Merci.
- Dis-moi,

95

00:13:20,216 --> 00:13:22,927
pourquoi les riches ont-ils
besoin de recevoir tant d'argent

96

00:13:23,010 --> 00:13:25,846
avant de penser à dépenser le leur ?

97

00:13:26,263 --> 00:13:28,390
C'est une très bonne question.

98

00:13:31,060 --> 00:13:32,061
Bon retour parmi nous.

99

00:13:32,144 --> 00:13:35,022

Tu es vraiment prête ?
Tu peux prendre plus de temps si tu veux.

100
00:13:35,189 --> 00:13:37,483
Oui, carrément. Tout ce que tu veux.

101
00:13:39,151 --> 00:13:40,110
Je vais bien.

102
00:13:40,402 --> 00:13:41,237
Vraiment.

103
00:13:41,695 --> 00:13:42,905
- Oui ?
- Je veux bosser.

104
00:13:43,030 --> 00:13:43,864
D'accord.

105
00:13:44,907 --> 00:13:46,242
C'est super,

106
00:13:46,408 --> 00:13:48,494
car Il y a beaucoup de travail.

107
00:13:49,453 --> 00:13:50,287
Tu es prête ?

108
00:13:50,871 --> 00:13:53,082
Il faut que tu parles
à la société de limousines.

109
00:13:53,165 --> 00:13:55,125
Je ne veux personne à l'aéroport,

110
00:13:55,209 --> 00:13:57,503
et ils prétendent
pouvoir le faire avec 5 voitures.

111
00:13:57,586 --> 00:13:59,129
Je ne sais pas.

112

00:14:01,382 --> 00:14:04,343
Le crétin pense que chaque course
prend 30 minutes.

113

00:14:04,593 --> 00:14:05,636
Quoi d'autre ?

114

00:14:07,555 --> 00:14:11,225
J'ai besoin de quelques employés du resto
pour la fête.

115

00:14:11,308 --> 00:14:13,185
Tu peux gérer la rotation ?

116

00:14:13,352 --> 00:14:17,273
Tu veux dire empêcher Sidney et Diane
de venir draguer les riches ?

117

00:14:17,356 --> 00:14:19,275
Tout à fait.
Quand tu auras fini,

118

00:14:19,358 --> 00:14:22,236
viens voir ça un instant.
Il faut que tu ailles voir le traiteur

119

00:14:22,319 --> 00:14:24,446
pour qu'ils livrent
d'autres flûtes à champagne.

120

00:14:24,530 --> 00:14:27,241
On les dirait lavées au sable.
C'est pas top.

121

00:14:27,324 --> 00:14:28,200
D'accord ?

122

00:14:28,367 --> 00:14:29,201
Oui.

123

00:14:31,954 --> 00:14:32,872
Ça marche.

124

00:14:52,349 --> 00:14:55,102
Benjamin Davis pour Frank Cosgrove Jr.

125

00:14:55,185 --> 00:14:57,688
M. Cosgrove n'est toujours pas disponible.

126

00:14:57,771 --> 00:14:59,899
Arrêtez de venir ici tous les jours.

127

00:15:00,232 --> 00:15:02,151
Comment savez-vous
qu'il est indisponible ?

128

00:15:02,234 --> 00:15:03,944
Vous avez appelé son bureau ?

129

00:15:13,412 --> 00:15:14,496
Ben Davis.

130

00:15:17,875 --> 00:15:20,836
- M. Cosgrove n'est pas disponible.
- Va te faire foutre !

131

00:15:20,920 --> 00:15:22,504
Monsieur, vous... Hé !

132

00:15:22,588 --> 00:15:23,505
Hé !

133

00:15:27,051 --> 00:15:28,260
Il vient de passer.

134

00:15:32,139 --> 00:15:33,307
Merde.

135

00:15:37,311 --> 00:15:38,354
Merde !

136

00:15:41,440 --> 00:15:43,567
Nous y voilà.

137

00:15:45,861 --> 00:15:47,947
Une fois l'ambiance redescendue,

138

00:15:48,030 --> 00:15:51,408
je ferai quelques présentations,
et vous pourrez monter sur scène.

139

00:15:53,953 --> 00:15:55,871
Comment a réagi l'autre bord ?

140

00:15:55,955 --> 00:15:57,081
Bien, bien.

141

00:15:57,164 --> 00:16:00,709
On a ciblé tous les donateurs
que Charles Wilkes a offensés.

142

00:16:00,918 --> 00:16:03,003
Donc il y aura beaucoup de monde.

143

00:16:04,213 --> 00:16:06,131
J'ai géré beaucoup de campagnes,

144

00:16:06,215 --> 00:16:09,885
et avec le temps, j'ai appris
ce que les gens veulent vraiment.

145

00:16:10,511 --> 00:16:11,428
Quoi donc ?

146

00:16:13,097 --> 00:16:13,931
Du courage.

147

00:16:16,058 --> 00:16:16,934
Du courage

148

00:16:17,351 --> 00:16:20,396
pour votre famille, votre État
et votre pays.

149

00:16:20,479 --> 00:16:23,023
Si vous manquez de courage,
vous êtes fichu.

150

00:16:24,274 --> 00:16:25,192
C'est un défi ?

151

00:16:28,195 --> 00:16:29,780
D'une certaine façon. Oui.

152

00:16:30,072 --> 00:16:33,325
J'ai un ajout
pour votre discours de demain soir.

153

00:16:33,450 --> 00:16:38,747
C'est un potentiel projet bipartite
sur les fonds de secours en cas de saisie.

154

00:16:39,748 --> 00:16:44,003
Pour info, on a tenté de donner ça
à l'agent du FBI qui gère notre audit.

155

00:16:44,086 --> 00:16:46,505
On pensait
que le Bureau serait intéressé,

156

00:16:46,588 --> 00:16:48,590
mais elle nous a envoyé paître.

157

00:16:54,179 --> 00:16:55,472
Comment s'appelle l'agent ?

158

00:16:56,724 --> 00:16:59,727
Miller. Miller.
Agent spécial Maya Miller.

159

00:17:05,149 --> 00:17:07,484
Les TIG étaient dégoûtants.

160

00:17:09,153 --> 00:17:12,072
- J'ai trouvé une couche d'astronaute.
- Mon Dieu.

161

00:17:12,406 --> 00:17:14,241
Comment tu sais
que c'était ça ?

162

00:17:14,700 --> 00:17:17,411
- Il y avait écrit "NASA" dessus.
- Pigé.

163

00:17:18,454 --> 00:17:19,413
J'ai trouvé ça.

164

00:17:19,955 --> 00:17:21,331
Ce n'est pas censé

165

00:17:21,415 --> 00:17:23,959
- être une chasse au trésor.
- Tu veux pas le récupérer ?

166

00:17:24,043 --> 00:17:25,586
Regarde-moi ça.

167

00:17:26,545 --> 00:17:27,755
Super, merci.

168

00:17:27,880 --> 00:17:31,258
Au fait, j'en veux à maman
pour cette histoire.

169

00:17:40,559 --> 00:17:43,520
Tu peux parler de maman.
On est toujours une famille, OK ?

170

00:17:43,604 --> 00:17:46,523
Et on a tous deux décidé
que vous deviez faire ça.

171

00:17:47,983 --> 00:17:50,903
Maman et toi, vous allez divorcer ?

172

00:17:51,695 --> 00:17:53,405
Écoutez, quoi qu'il arrive,

173

00:17:53,489 --> 00:17:55,157
on reste vos parents.

174

00:17:55,240 --> 00:17:58,535
On vous aime toujours
et on bossera toujours ensemble.

175

00:17:58,619 --> 00:18:00,287
Et vous continuerez les TIG.

176

00:18:02,581 --> 00:18:03,832
Et la thérapie ?

177

00:18:06,126 --> 00:18:08,754
- Vous aviez promis d'y aller.
- On l'a fait,

178

00:18:08,837 --> 00:18:11,840
mais tu sais,
elle ne correspondait pas.

179

00:18:12,591 --> 00:18:13,509
Donc...

180

00:18:15,427 --> 00:18:17,763
Ton chef sait
que maman et toi êtes séparés ?

181

00:18:18,472 --> 00:18:19,807
Il ne sera pas en colère ?

182

00:18:19,890 --> 00:18:21,642
Ne t'en fais pas pour ça.
Sérieusement.

183

00:18:21,725 --> 00:18:23,936
On fait du bon travail pour lui,
il est content.

184

00:18:24,019 --> 00:18:24,937
Détendons-nous.

185

00:18:25,020 --> 00:18:27,231
Passons un bon dîner en famille, OK ?

186

00:18:27,648 --> 00:18:28,732
Oui, sans maman.

187

00:18:29,274 --> 00:18:30,109
Charlotte.

188

00:18:39,076 --> 00:18:42,955
- Je peux voir la liste de vos whiskys ?
- Ils sont devant vous.

189

00:18:52,756 --> 00:18:54,091
Une autre bière.

190

00:18:57,177 --> 00:18:59,471
Donnez-moi un single malt
qui vient des Highlands.

191

00:18:59,555 --> 00:19:00,889
Et de l'eau, bien sûr.

192

00:19:18,991 --> 00:19:20,409
Jolie cravate.

193

00:19:22,870 --> 00:19:23,704
Merci.

194

00:19:26,415 --> 00:19:27,916
J'étais sarcastique.

195

00:19:28,000 --> 00:19:29,168
Moi aussi.

196

00:19:29,710 --> 00:19:31,336
Les mecs, calmez-vous, OK ?

197

00:19:42,097 --> 00:19:44,725
Enfin, c'est une très belle cravate.

198

00:19:45,601 --> 00:19:46,685
Tu as un souci ?

199

00:20:00,991 --> 00:20:02,993
Jolie cravate, enfoiré !

200

00:20:15,297 --> 00:20:16,131
Marty ?

201

00:20:16,381 --> 00:20:18,717
Non, c'est moi. Ta partenaire.

202

00:20:22,346 --> 00:20:24,056
Il est deux heures du matin.

203

00:20:24,139 --> 00:20:26,183
À vrai dire, il est presque 3 h.

204

00:20:26,266 --> 00:20:28,894
Je suis devant un commissariat
à Kansas City

205

00:20:28,977 --> 00:20:31,271
où je vais servir d'avocat à ton frère

206

00:20:31,355 --> 00:20:33,232
dans une affaire d'agression.

207

00:20:33,732 --> 00:20:36,985
Il a dit aux flics que j'étais,
et je cite :

208

00:20:37,402 --> 00:20:38,946
"l'avocate de la famille."

209

00:20:40,739 --> 00:20:42,282
Merde.

210

00:20:43,158 --> 00:20:44,326
Tout à fait.

211

00:20:44,618 --> 00:20:49,248

On l'accuse de deux délits :
trouble et ivresse sur la voie publique.

212

00:20:49,331 --> 00:20:52,584

Et il a un mandat d'amener
de Caroline du Nord

213

00:20:52,668 --> 00:20:54,962

pour agression mineure
et dommages matériels.

214

00:20:55,045 --> 00:20:56,129

Tu étais au courant ?

215

00:20:57,589 --> 00:20:59,758

Merci d'avoir géré ça.
Je prends le relais.

216

00:20:59,841 --> 00:21:01,093

- Vraiment ?
- Oui.

217

00:21:39,506 --> 00:21:42,259

Tu crois que je ne sais pas
ce que tu faisais à Kansas City ?

218

00:21:46,221 --> 00:21:47,556

Je ne l'ai pas touché.

219

00:21:48,181 --> 00:21:51,935

Non, mais tu as tabassé un inconnu,
bordel.

220

00:21:53,353 --> 00:21:54,354

Je suis désolé.

221

00:21:56,106 --> 00:21:59,109

Je me suis énervé. Et c'était un connard.

222

00:22:00,485 --> 00:22:02,404

Tu as de la chance d'être libre.

223

00:22:07,409 --> 00:22:10,078
Cet enfoiré mérite une raclée, Ruth.

224

00:22:11,288 --> 00:22:13,749
- Et tu ne veux pas sa mort ?
- Bien sûr que si.

225

00:22:13,832 --> 00:22:16,585
Je ne veux juste pas ta mort,
ni la mienne,

226

00:22:16,668 --> 00:22:18,962
ou celle de Marty et Wendy, putain.

227

00:22:19,046 --> 00:22:22,215
Tu te soucies encore d'eux
même s'ils n'ont pas réagi après ça ?

228

00:22:23,008 --> 00:22:26,511
- Ils ont coupé les liens avec la mafia.
- Et ça te suffit ?

229

00:22:29,931 --> 00:22:30,766
Non.

230

00:22:31,683 --> 00:22:33,185
Ça ne suffit pas, mais...

231

00:22:34,019 --> 00:22:36,813
C'est ce que j'ai obtenu, alors ferme-la,

232

00:22:36,897 --> 00:22:39,983
et promets-moi
que ça n'arrivera plus. D'accord ?

233

00:22:40,859 --> 00:22:41,735
D'accord.

234

00:22:44,279 --> 00:22:45,197
Je suis désolé.

235

00:22:54,081 --> 00:22:56,124
Wendy n'a pas toujours été douce.

236

00:22:59,669 --> 00:23:00,629
Vraiment.

237

00:23:03,799 --> 00:23:07,344
Petite, elle se battrait
contre tous ceux qui m'approchaient.

238

00:23:08,678 --> 00:23:11,515
Elle a pété les dents d'un gosse
qui nous a traités de pauvres.

239

00:23:11,598 --> 00:23:14,976
Elle aurait dû envoyer cette enflure
à l'hosto ce soir-là.

240

00:23:15,394 --> 00:23:16,478
Ce soir-là.

241

00:23:17,104 --> 00:23:19,981
Épouser Marty a fait d'elle une mauviette.

242

00:23:21,691 --> 00:23:23,902
Ta sœur n'est pas une mauviette.

243

00:23:25,195 --> 00:23:26,321
Crois-moi.

244

00:23:29,199 --> 00:23:31,410
Ah oui ? Tu l'as vue faire quoi ?

245

00:23:32,661 --> 00:23:33,620
Plein de choses.

246

00:23:35,372 --> 00:23:36,206
Du genre ?

247

00:23:39,334 --> 00:23:41,253
Peu importe. Laisse tomber.

248

00:23:43,463 --> 00:23:44,548

Sérieux, Ruth ?

249

00:23:49,219 --> 00:23:51,513

Elle n'est pas celle que tu crois.

250

00:23:53,056 --> 00:23:54,015

D'accord ?

251

00:23:54,599 --> 00:23:57,269

Ta sœur n'est pas douce.

252

00:23:57,352 --> 00:24:01,189

Elle bosse pour un cartel de la drogue,
putain.

253

00:24:02,691 --> 00:24:07,154

Tu crois qu'elle ne pourrait pas
faire du mal à Frank Jr ?

254

00:24:08,405 --> 00:24:09,823

Elle l'a déjà fait,

255

00:24:10,782 --> 00:24:12,242

quand ça l'arrangeait.

256

00:24:14,077 --> 00:24:17,831

Elle n'a juste pas envie de le faire là.

257

00:24:19,583 --> 00:24:23,211

Et Marty n'empêche pas ta sœur
de faire quoi que ce soit.

258

00:24:26,256 --> 00:24:28,175

De quoi tu parles, Ruth ?

259

00:24:28,717 --> 00:24:30,093

Elle t'a fait quoi ?

260

00:24:34,097 --> 00:24:35,098

Rien.

261

00:24:35,182 --> 00:24:37,726
Ferme-la et laisse-moi conduire.

262

00:24:47,486 --> 00:24:49,154
- Salut, tu as besoin de moi ?
- Oui.

263

00:24:50,363 --> 00:24:52,365
Je viens d'avoir Helen.
Elle n'est pas ravie.

264

00:24:55,076 --> 00:24:56,495
Je ne peux pas lui en vouloir.

265

00:24:56,786 --> 00:25:00,415
Elle m'a dit que tu t'occupais de tout.
Ça veut dire quoi ?

266

00:25:00,499 --> 00:25:02,417
- Ça veut dire que je gère.
- OK.

267

00:25:02,501 --> 00:25:05,086
Tu peux me dire comment ?
Car ça craint.

268

00:25:05,170 --> 00:25:07,714
Inutile de me le dire.
Je lui ai dit que je réglerais ça.

269

00:25:07,797 --> 00:25:10,425
Rends-moi service
et dis-moi comment.

270

00:25:10,509 --> 00:25:13,094
Car si tu ne me dis pas ce que tu fais,

271

00:25:13,178 --> 00:25:15,514
si tu ne communique pas,
je ne peux pas t'aider.

272

00:25:15,597 --> 00:25:18,183
Je veux pas de ton aide.
Je t'ai dit que je m'en occupais.

273

00:25:18,266 --> 00:25:19,226
Wendy.

274

00:25:20,101 --> 00:25:21,019
Comment ?

275

00:25:23,313 --> 00:25:25,065
Après ça, j'irai chez Ruth.

276

00:25:25,148 --> 00:25:27,651
Je vais tenter de le convaincre
de reprendre ses médocs.

277

00:25:27,734 --> 00:25:29,444
Tu as déjà tenté ça.

278

00:25:29,528 --> 00:25:31,988
- Je n'ai pas d'autre choix.
- Si.

279

00:25:32,572 --> 00:25:33,490
On a un autre choix.

280

00:25:34,324 --> 00:25:37,744
Avoue que si on ne l'avait pas
fait interner il y a 10 ans,

281

00:25:37,827 --> 00:25:39,037
il serait déjà mort.

282

00:25:39,120 --> 00:25:40,622
- On n'en sait rien.
- Si.

283

00:25:40,705 --> 00:25:42,707
Il a de la chance
qu'Helen l'ait fait sortir

284

00:25:42,791 --> 00:25:45,460
car on peut l'amener
là où on peut vraiment l'aider.

285

00:25:45,544 --> 00:25:49,256
Je ne ferai pas interner mon frère.
Ça le tuerait.

286

00:25:49,339 --> 00:25:50,590
Tu as dit ça il y a 10 ans.

287

00:25:50,674 --> 00:25:53,510
Oui, et il a changé.
Il ne retournera pas dans un tel endroit.

288

00:25:53,593 --> 00:25:56,638
- Il est incapable de choisir ça.
- Et tu l'es ?

289

00:25:56,721 --> 00:25:57,681
Je crois.

290

00:25:58,473 --> 00:26:01,851
Oui. En fait, j'ai passé des coups de fil.
Il y a une clinique pas loin.

291

00:26:01,935 --> 00:26:03,853
Ça a l'air super,
on doit juste l'y amener.

292

00:26:03,937 --> 00:26:06,273
Il n'y a pas de "on".
Je le ferai seule.

293

00:26:06,356 --> 00:26:08,358
Ce serait génial si c'était vrai.

294

00:26:08,441 --> 00:26:10,485
Tu crois que j'aime m'occuper
de ton frère ?

295

00:26:10,569 --> 00:26:12,279

C'est un souci
depuis notre rencontre.

296

00:26:12,362 --> 00:26:15,574

Félicitations.

Parce que ce n'est plus ton problème.

297

00:26:18,076 --> 00:26:21,663

Au minimum, on peut recommander
des accusations de fraude électronique,

298

00:26:21,746 --> 00:26:25,208

manquements à la loi sur les prêts,
usurpation d'identité.

299

00:26:25,625 --> 00:26:27,627

On pourra peut-être même invoquer RICO.

300

00:26:29,504 --> 00:26:31,047

On peut avoir un instant ?

301

00:26:48,315 --> 00:26:51,234

La femme de Marty Byrde,
Wendy, est devenue un obstacle...

302

00:26:51,318 --> 00:26:52,944

Ça ne concerne pas l'audit.

303

00:26:57,616 --> 00:27:00,869

Un sénateur de l'État du Missouri
nous a donné des preuves de crimes

304

00:27:00,952 --> 00:27:02,329

de prêts sur salaires.

305

00:27:10,253 --> 00:27:11,129

D'accord.

306

00:27:11,796 --> 00:27:14,007

Elles viennent d'une source anonyme.

307

00:27:14,799 --> 00:27:18,178

Une source qui prétend avoir tenté
de te le dire, mais tu aurais refusé.

308

00:27:18,595 --> 00:27:19,471
C'est vrai.

309

00:27:22,140 --> 00:27:23,850
C'est une enquête viable.

310

00:27:25,894 --> 00:27:28,229
Les preuves sont bonnes.
Pourquoi avoir refusé ?

311

00:27:28,313 --> 00:27:31,399
- Car la source anonyme est Marty Byrde.
- Et alors ?

312

00:27:34,235 --> 00:27:38,782
Honnêtement, je pensais qu'en acceptant,
je compromettrais mon intégrité.

313

00:27:40,075 --> 00:27:41,326
Ton intégrité ?

314

00:27:45,914 --> 00:27:47,832
Il y a un crime commis ici.

315

00:27:47,916 --> 00:27:50,669
Ton travail est
d'enquêter sur les crimes.

316

00:27:50,752 --> 00:27:52,671
Tu as choisi d'ignorer celui-ci.

317

00:27:54,756 --> 00:27:56,174
Quelle intégrité.

318

00:28:01,888 --> 00:28:04,933
Quand le mandat du casino expirera,
tu rentreras à Washington.

319

00:28:07,018 --> 00:28:09,437

Tu retourneras à temps plein
en juricomptabilité.

320

00:28:09,521 --> 00:28:12,065
Je me suis battue des années
pour être sur le terrain.

321

00:28:12,315 --> 00:28:13,900
Moi aussi, agent spécial.

322

00:28:48,685 --> 00:28:49,561
Dis-moi tout.

323

00:28:49,644 --> 00:28:52,647
Dis-moi que je suis un raté,
que je l'ai toujours été.

324

00:28:52,731 --> 00:28:55,483
Hé Ne te fâche pas contre moi.

325

00:28:55,608 --> 00:28:57,110
J'en veux à personne.

326

00:28:57,694 --> 00:28:59,404
Je sais juste où ça va finir.

327

00:28:59,487 --> 00:29:01,030
Ah oui ? Où ?

328

00:29:02,031 --> 00:29:03,283
Comment ça va finir ?

329

00:29:03,992 --> 00:29:05,493
Où ça finit toujours ?

330

00:29:10,039 --> 00:29:14,252
- Je ne suis pas venue te faire chier.
- Alors pourquoi tu es venue ?

331

00:29:14,544 --> 00:29:17,547
Pour te dire
que tu n'es pas en sécurité ici.

332

00:29:18,798 --> 00:29:20,967
Surtout quand tu agis comme ça.

333

00:29:22,218 --> 00:29:25,638
Je m'en suis pris à Frank Jr
car Marty et toi n'avez rien fait.

334

00:29:27,098 --> 00:29:28,975
On a fait tout notre possible.

335

00:29:30,602 --> 00:29:32,687
Ruth est en sécurité. Elle le sait.

336

00:29:32,771 --> 00:29:37,484
Ruth dit que tu aurais pu agir,
mais que tu as choisi de ne rien faire.

337

00:29:38,193 --> 00:29:39,903
Ça veut dire quoi, bordel ?

338

00:29:41,362 --> 00:29:42,864
Tu aurais pu faire quoi ?

339

00:29:46,785 --> 00:29:48,244
Combien, Ben ?

340

00:29:51,206 --> 00:29:54,626
Combien ça coûtera
pour te faire quitter la ville ?

341

00:29:55,543 --> 00:29:58,963
- Pour t'installer et récupérer ta vie ?
- Ma vie...

342

00:30:00,715 --> 00:30:03,927
- Ma vie se trouve ici désormais.
- Non.

343

00:30:08,681 --> 00:30:09,808
Va te faire foutre.

344

00:30:11,976 --> 00:30:13,978
- Va te faire foutre.
- Ben !

345

00:30:15,688 --> 00:30:16,648
Ben !

346

00:30:21,319 --> 00:30:22,487
Putain.

347

00:30:40,338 --> 00:30:41,297
Darlene ?

348

00:30:42,298 --> 00:30:43,216
Un instant.

349

00:30:49,013 --> 00:30:51,808
Tu sais que ça coûte 1 000 \$ l'assiette ?

350

00:30:52,600 --> 00:30:54,018
On peut se le permettre.

351

00:30:56,104 --> 00:30:59,148
Pourquoi on y va ?
Je croyais que tu détestais ça.

352

00:30:59,941 --> 00:31:02,694
Je possède un tiers de cette monstruosité.

353

00:31:04,070 --> 00:31:06,573
Et c'est sur mes terres.

354

00:31:08,074 --> 00:31:09,117
Et en plus,

355

00:31:12,495 --> 00:31:16,249
je pourrais payer 100 000 \$

356

00:31:17,876 --> 00:31:21,129
pour voir le visage de Wendy Byrde
quand on arrivera.

357

00:31:24,257 --> 00:31:27,010
Tu n'es pas gêné d'être vu avec moi, si ?

358

00:31:29,721 --> 00:31:30,555
Jamais.

359

00:31:43,776 --> 00:31:45,820
Oui, l'événement principal est ce soir.

360

00:31:45,904 --> 00:31:47,906
Alors, amusez-vous bien,

361

00:31:47,989 --> 00:31:50,033
buvez, mangez, tout ça...

362

00:32:04,088 --> 00:32:08,635
Voyons comment la soirée se passe
avant de trinquer ensemble, d'accord ?

363

00:32:13,890 --> 00:32:16,392
Oh, Erin est ravissante.

364

00:32:18,186 --> 00:32:19,145
Ta fille aussi.

365

00:32:23,274 --> 00:32:24,859
Pourquoi on doit monter sur scène ?

366

00:32:25,777 --> 00:32:28,571
Car ça s'appelle
la Fondation de famille Byrde,

367

00:32:28,655 --> 00:32:30,031
et on en fait partie, donc...

368

00:32:35,703 --> 00:32:36,537
Hé.

369

00:32:36,871 --> 00:32:38,748
Ça va aller. Ne t'inquiète pas.

370

00:33:00,103 --> 00:33:01,938
Qu'est-ce qu'elle fout là ?

371

00:33:06,776 --> 00:33:08,736
Je ne contrôle pas
qui achète les places.

372

00:33:09,654 --> 00:33:10,530
Salut, Ruth.

373

00:33:14,200 --> 00:33:15,493
Vous êtes si beaux.

374

00:33:16,411 --> 00:33:17,328
Merci.

375

00:33:17,412 --> 00:33:18,371
Toi aussi.

376

00:33:19,789 --> 00:33:20,957
Wyatt me dit

377

00:33:21,791 --> 00:33:24,252
que tu gères quasiment cette horreur.

378

00:33:26,462 --> 00:33:28,464
- Eh bien...
- Ça me rend heureuse.

379

00:33:29,382 --> 00:33:33,803
C'est bien d'avoir du sang local
dans mon casino.

380

00:33:40,560 --> 00:33:43,062
- Amusez-vous bien.
- Merci.

381

00:33:43,146 --> 00:33:44,480
Sois-en sûre.

382

00:33:47,442 --> 00:33:49,235
Je te l'ai envoyé en premier.

383
00:33:50,570 --> 00:33:52,238
Je sais pas pourquoi tu...

384
00:33:52,321 --> 00:33:54,407
Tu es policière, non ?

385
00:34:12,508 --> 00:34:13,593
C'était quoi, ça ?

386
00:34:13,718 --> 00:34:14,552
Salut.

387
00:34:15,428 --> 00:34:17,013
Ça s'annonce mal.

388
00:34:17,096 --> 00:34:19,057
On est peut-être allés trop loin.

389
00:34:19,140 --> 00:34:23,186
Ils la retirent de notre affaire
et la renvoient à Washington.

390
00:34:24,520 --> 00:34:26,481
Tu dois régler ça.
On ne peut pas la perdre.

391
00:34:26,564 --> 00:34:27,398
Oui, je sais.

392
00:34:38,201 --> 00:34:41,079
Bonjour à tous. Bonsoir et bienvenue.

393
00:34:41,162 --> 00:34:44,082
Je suis Marty Byrde,
mais certains le savent déjà,

394
00:34:44,165 --> 00:34:45,625
je vois des visages familiers.

395

00:34:45,708 --> 00:34:51,422
Mais je parie que tout le monde ici
connaît ma femme, Wendy Byrde.

396

00:34:51,506 --> 00:34:53,758
C'est vraiment elle

397

00:34:53,841 --> 00:34:56,385
le moteur de...

398

00:34:56,469 --> 00:34:59,388
C'est excitant de le voir
enfin se réaliser, et...

399

00:34:59,972 --> 00:35:00,890
Eh bien,

400

00:35:00,973 --> 00:35:04,727
je reçois déjà un regard me disant :
"Papa, tu parles trop !",

401

00:35:04,811 --> 00:35:08,689
alors je vais arrêter de parler.
Applaudissons Wendy Byrde.

402

00:35:13,069 --> 00:35:16,405
Oh, merci à tous d'être venus ce soir.

403

00:35:17,115 --> 00:35:19,826
Cette fondation est un rêve pour moi,

404

00:35:20,201 --> 00:35:23,454
depuis que j'ai travaillé
sur la deuxième campagne

405

00:35:23,538 --> 00:35:25,665
d'un certain sénateur de l'Illinois.

406

00:35:25,748 --> 00:35:28,543
Une fondation caritative
sans ligne directrice,

407
00:35:28,876 --> 00:35:31,295
sans politique, avec un mandat simple :

408
00:35:32,255 --> 00:35:34,132
Rendre le monde meilleur.

409
00:35:34,215 --> 00:35:36,384
Et je sais, ça semble naïf.

410
00:35:38,094 --> 00:35:41,264
Mais je sais qu'on peut faire du bien ici,

411
00:35:41,347 --> 00:35:43,391
juste dans notre coin de pays.

412
00:35:43,474 --> 00:35:46,477
On peut faire de nos communautés
un meilleur endroit où vivre.

413
00:35:47,311 --> 00:35:49,313
On peut le rendre plus équitable,

414
00:35:49,814 --> 00:35:53,693
un meilleur endroit pour nos enfants,
nos familles et nous-mêmes.

415
00:35:54,527 --> 00:35:57,488
Et avant que je présente
l'événement principal...

416
00:35:59,198 --> 00:36:01,284
Il y a une personne que je dois remercier,

417
00:36:02,577 --> 00:36:03,703
et c'est mon mari,

418
00:36:04,370 --> 00:36:05,329
Marty Byrde.

419
00:36:09,000 --> 00:36:11,169
Sans qui je ne serais pas ici.

420

00:36:12,295 --> 00:36:13,796

Donc, sans plus tarder,

421

00:36:13,880 --> 00:36:16,090

pour présenter notre premier projet,

422

00:36:16,465 --> 00:36:18,593

le sénateur du Missouri Andrew Wade.

423

00:36:25,224 --> 00:36:27,185

"Rendre le monde meilleur."

424

00:36:28,352 --> 00:36:29,770

Ça a l'air d'une utopie,

425

00:36:29,854 --> 00:36:33,357

de ce que dirait un politicien
pour rassurer ses électeurs.

426

00:36:33,900 --> 00:36:36,152

Quelque chose

que ma mamie de 93 ans appellerait,

427

00:36:36,944 --> 00:36:39,697

excusez son langage :
"une grosse connerie."

428

00:36:41,991 --> 00:36:43,743

Mais elle dirait aussi :

429

00:36:44,202 --> 00:36:46,954

"Ne vends pas la peau de l'ours
avant de l'avoir tué."

430

00:36:47,538 --> 00:36:49,123

Donc j'aimerais commencer

431

00:36:49,207 --> 00:36:52,460

par vous parler non pas d'une,
mais de deux initiatives

432

00:36:52,543 --> 00:36:54,545
fondées par la Fondation de famille Byrde.

433

00:36:54,670 --> 00:36:57,798
La première portera
sur les abus de prêts sur salaire.

434

00:36:58,257 --> 00:37:01,510
La seconde visera la fraude
des aides en cas de saisie.

435

00:37:02,136 --> 00:37:03,137
Les deux...

436

00:37:03,221 --> 00:37:06,474
- Il faut qu'on parle.
- Je suis en plein événement.

437

00:37:06,557 --> 00:37:08,935
Qu'est-il arrivé au partenaire de Marty
à Chicago ?

438

00:37:10,269 --> 00:37:12,230
- OK, allons parler en bas.
- Non.

439

00:37:12,313 --> 00:37:13,856
Ici et maintenant.

440

00:37:14,190 --> 00:37:15,691
Vous l'avez fait disparaître,

441

00:37:15,775 --> 00:37:18,277
ou les merdes ont commencé
quand vous êtes arrivés ici ?

442

00:37:18,361 --> 00:37:20,196
- Ce n'est pas l'endroit.
- Quoi, ici ?

443

00:37:20,279 --> 00:37:22,281
C'est du chiqué. Un mensonge.

444

00:37:22,907 --> 00:37:25,701
Les gens s'en rendront bientôt compte.

445

00:37:25,785 --> 00:37:26,994
Tu fais une crise.

446

00:37:27,078 --> 00:37:28,955
Respire profondément.

447

00:37:29,038 --> 00:37:31,958
Ne me fais pas ça.
Tu n'as pas intérêt, putain.

448

00:37:32,041 --> 00:37:33,751
Ne sois pas condescendante,

449

00:37:33,834 --> 00:37:35,920
comme si j'étais cinglé et pas toi.

450

00:37:36,003 --> 00:37:38,965
OK, on peut parler de tout ça,

451

00:37:39,048 --> 00:37:40,675
mais pas maintenant.

452

00:37:40,758 --> 00:37:43,135
- Parlons du père de Ruth.
- Parle moins fort.

453

00:37:43,219 --> 00:37:45,930
Je ne baisserai pas la voix !

454

00:37:46,013 --> 00:37:47,682
Salut, Ben. Tout va bien ?

455

00:37:47,765 --> 00:37:50,351
Non, Marty. Tout va bien, putain.

456

00:37:50,434 --> 00:37:52,436
Calme-toi un peu...

457

00:37:57,566 --> 00:37:59,235
Tu es une menteuse, putain !

458

00:37:59,944 --> 00:38:01,946
Vous êtes tous des menteurs !

459

00:38:07,618 --> 00:38:09,495
Vous êtes tous des menteurs !

460

00:38:09,578 --> 00:38:10,871
Tous !

461

00:38:37,606 --> 00:38:40,735
Je ne veux pas le faire non plus,
mais il le faut.

462

00:38:40,818 --> 00:38:41,694
Vraiment ?

463

00:38:43,779 --> 00:38:47,366
Il n'y a pas de bonne solution.
C'est la prison ou l'hôpital.

464

00:38:50,286 --> 00:38:51,245
Ça le tuera.

465

00:38:53,372 --> 00:38:54,332
La prison aussi.

466

00:39:03,883 --> 00:39:05,885
Le shérif Nix vous attend
dans son bureau.

467

00:39:10,097 --> 00:39:12,350
- Salut.
- Le shérif a accepté.

468

00:39:12,433 --> 00:39:14,935
Il demandera
un transfert à l'hôpital d'État.

469

00:39:16,145 --> 00:39:17,396
L'hôpital d'État ?

470

00:39:18,022 --> 00:39:19,398
Au lieu de la prison.

471

00:39:20,274 --> 00:39:21,400
On ne peut pas

472

00:39:21,984 --> 00:39:24,403
l'envoyer dans un établissement privé ?

473

00:39:24,487 --> 00:39:27,198
On en a déjà trouvé un très bon.
C'est à côté.

474

00:39:27,281 --> 00:39:28,908
Désolé, mais c'est la loi.

475

00:39:29,992 --> 00:39:33,329
Le shérif a besoin de ta permission
en tant que parent proche. C'est bon ?

476

00:39:40,169 --> 00:39:41,962
Bien. Je dois voir mon client.

477

00:40:07,154 --> 00:40:08,280
Tu as de la chance.

478

00:40:09,573 --> 00:40:11,325
Marty ne portera pas plainte.

479

00:40:13,953 --> 00:40:16,956
Et le shérif est prêt à considérer ça
comme une querelle familiale

480

00:40:17,039 --> 00:40:20,167
plutôt qu'une violation de conditionnelle,
donc tu éviteras la prison.

481

00:40:21,877 --> 00:40:25,548

Tu iras au Centre de santé comportementale
Central Ozarks.

482
00:40:31,887 --> 00:40:32,721
Non.

483
00:40:33,055 --> 00:40:33,889
Si.

484
00:40:34,682 --> 00:40:36,934
Tu seras interné pour une durée indéfinie.

485
00:40:37,893 --> 00:40:38,894
Non.

486
00:40:39,770 --> 00:40:44,483
Non...

487
00:40:45,901 --> 00:40:47,445
Non.

488
00:40:47,528 --> 00:40:49,697
Non.

489
00:40:50,072 --> 00:40:52,074
Non !

490
00:40:52,783 --> 00:40:54,368
Non !

491
00:40:55,077 --> 00:40:56,912
Non !

492
00:40:58,164 --> 00:41:00,166
Non !

493
00:41:01,125 --> 00:41:03,294
Wendy !

494
00:41:04,170 --> 00:41:05,754
Non !

495
00:41:06,922 --> 00:41:09,425
Non !

496
00:41:10,801 --> 00:41:14,513
Non !

497
00:41:15,222 --> 00:41:17,516
Non !

498
00:41:18,434 --> 00:41:20,436
Wendy !

499
00:41:20,769 --> 00:41:24,982
Je ne veux pas y aller !
Je ne veux pas aller là-bas !

500
00:42:04,980 --> 00:42:06,023
Ben va bien ?

501
00:42:07,650 --> 00:42:08,817
Je suppose.

502
00:42:09,610 --> 00:42:11,403
Papa a écrit de ne pas s'inquiéter.

503
00:42:22,206 --> 00:42:23,040
Hé.

504
00:42:24,416 --> 00:42:28,045
Ne te souviens pas juste des merdes
qui sont arrivées ce soir.

505
00:42:31,465 --> 00:42:32,341
Comment ça ?

506
00:42:32,424 --> 00:42:33,842
Toi et Erin.

507
00:42:34,301 --> 00:42:35,594
Souviens-toi de ça.

508

00:42:38,722 --> 00:42:41,308
- Ça ne veut pas dire grand-chose.
- Si.

509

00:42:42,601 --> 00:42:45,312
Une fille t'a embrassé. Bordel de merde.

510

00:42:47,731 --> 00:42:50,109
Alors, souviens-toi de ça pour ce soir.

511

00:42:55,155 --> 00:42:56,657
Elle m'a embrassé, hein ?

512

00:43:20,472 --> 00:43:21,390
Ruth Langmore ?

513

00:43:22,975 --> 00:43:24,184
Oui, c'est moi.

514

00:43:24,351 --> 00:43:27,479
- Vous pouvez le voir maintenant.
- Je suis sa sœur.

515

00:43:27,855 --> 00:43:29,440
Il ne veut voir qu'elle.

516

00:43:34,862 --> 00:43:37,906
Donne-lui ça.
C'est ses chaussons, son peignoir...

517

00:43:37,990 --> 00:43:39,700
Aucun peignoir n'est autorisé ici.

518

00:43:42,995 --> 00:43:44,288
Ce sont ses chaussons

519

00:43:44,705 --> 00:43:45,831
et du Vonnegut.

520

00:43:46,248 --> 00:43:47,583

Il aime Kurt Vonnegut.

521

00:43:49,752 --> 00:43:52,046

- OK.

- OK ? Dis-lui que je l'aime,

522

00:43:52,129 --> 00:43:54,381

et que ce n'est

que jusqu'à ce qu'il aille mieux.

523

00:44:10,105 --> 00:44:13,359

Des objets tranchants ?

Stylo, crayon, clés, barrettes ?

524

00:44:14,485 --> 00:44:15,694

Juste mes clés.

525

00:44:15,778 --> 00:44:18,614

Vous devrez laisser vos clés ici.

Je peux voir votre sac ?

526

00:44:18,697 --> 00:44:19,573

Oh, oui.

527

00:44:25,412 --> 00:44:26,246

D'accord.

528

00:45:04,660 --> 00:45:06,787

J'arrive pas à croire qu'elle ait fait ça.

529

00:45:07,538 --> 00:45:09,498

Elle et cette connasse d'avocate.

530

00:45:16,338 --> 00:45:18,424

Que s'est-il passé hier soir ?

531

00:45:19,675 --> 00:45:21,719

Pourquoi tu es venu à la fête comme ça ?

532

00:45:24,847 --> 00:45:26,056

J'ai tout compris.

533

00:45:28,976 --> 00:45:30,936
Elle a tué ton père, non ?

534

00:45:32,730 --> 00:45:35,232
Et cet agent du FBI. Elle l'a tué aussi ?

535

00:45:43,198 --> 00:45:45,826
Non, pas Petty, juste...

536

00:45:47,703 --> 00:45:48,746
Je suis désolé.

537

00:45:55,085 --> 00:45:57,004
C'est compliqué. Il était...

538

00:46:03,594 --> 00:46:05,554
J'aurais jamais rien dû te dire.

539

00:46:11,393 --> 00:46:14,813
Elle m'a promis
qu'elle ne ferait plus jamais ça.

540

00:46:24,990 --> 00:46:26,950
Cet endroit, c'est la mort, Ruth.

541

00:46:27,034 --> 00:46:30,245
Ça me tuera.
Elle sait que je ne le supporterai pas.

542

00:46:31,497 --> 00:46:34,500
Qu'ai-je fait de si fou
pour avoir besoin d'être interné ?

543

00:46:35,375 --> 00:46:37,419
En quoi je me trompe ?

544

00:46:41,048 --> 00:46:41,882
En rien.

545

00:46:43,133 --> 00:46:45,177
C'est pas juste.

546

00:46:45,260 --> 00:46:46,220
Rien de tout ça.

547

00:46:47,012 --> 00:46:49,515
Ce qui t'est arrivé n'est pas normal.

548

00:46:54,436 --> 00:46:55,270
Je sais.

549

00:47:03,529 --> 00:47:04,655
Putain.

550

00:47:12,079 --> 00:47:13,622
Je suis désolé.

551

00:47:14,289 --> 00:47:15,207
C'est...

552

00:47:15,290 --> 00:47:16,792
ces putains de médocs...

553

00:47:25,676 --> 00:47:26,885
Je peux faire quoi ?

554

00:47:38,480 --> 00:47:39,857
Fais-moi sortir d'ici.

555

00:47:41,900 --> 00:47:44,486
Je ne supporte pas ce putain d'endroit.

556

00:47:46,780 --> 00:47:48,490
Tu dois me sortir de là.

557

00:47:51,869 --> 00:47:52,786
Je t'en prie.

558

00:47:56,290 --> 00:47:57,374
Je t'en prie.

559

00:48:36,371 --> 00:48:38,832
J'ai des doutes sur nos partenaires ici.

560
00:48:39,416 --> 00:48:40,417
Explique-toi.

561
00:48:42,002 --> 00:48:44,755
Ils ont du mal
à déplacer un minimum d'argent.

562
00:48:45,172 --> 00:48:48,508
Leurs efforts avec l'agent spécial
sont au point mort.

563
00:48:49,092 --> 00:48:52,888
Et pour couronner le tout,
la soirée de charité s'est mal passée.

564
00:48:56,016 --> 00:48:57,726
Et en quoi cela me concerne ?

565
00:49:01,188 --> 00:49:03,857
Peut-être ne sont-ils pas
ce qu'on pensait.

566
00:49:04,483 --> 00:49:06,068
Fais ce que tu as à faire.

567
00:49:21,416 --> 00:49:23,043
Oh, salut.

568
00:49:23,335 --> 00:49:24,336
Salut.

569
00:49:25,003 --> 00:49:26,004
Comment...

570
00:49:27,339 --> 00:49:28,840
Comment va-t-il ?

571
00:49:30,676 --> 00:49:31,760
Pas bien.

572

00:49:33,595 --> 00:49:35,555
Le shérif l'a mis

573

00:49:35,639 --> 00:49:37,808
en surveillance préventive.

574

00:49:39,601 --> 00:49:41,478
Il est dans cet endroit, Wyatt.

575

00:49:42,104 --> 00:49:44,231
Cet endroit horrible.

576

00:49:45,440 --> 00:49:47,609
Enfin, ils appellent ça

577

00:49:47,901 --> 00:49:50,153
un "centre de santé comportementale",

578

00:49:50,237 --> 00:49:54,074
mais ce n'est qu'un trou à rat
pour les dingues.

579

00:49:55,993 --> 00:50:00,497
C'est incroyable qu'ils l'y aient envoyé.
Il n'a rien à faire là-bas, putain.

580

00:50:03,041 --> 00:50:03,875
Je...

581

00:50:05,669 --> 00:50:07,754
Je dois le sortir de là, bordel.

582

00:50:12,592 --> 00:50:14,761
Hé, Darlene pourrait t'aider.

583

00:50:20,642 --> 00:50:22,060
Joue pas à ça avec moi.

584

00:50:22,144 --> 00:50:24,354
Tu l'as fait interner,

tu peux l'en faire sortir.

585

00:50:24,438 --> 00:50:27,566

Je ne joue pas.

J'essaie de faire respecter la loi.

586

00:50:27,899 --> 00:50:29,401

Et si je le laisse sortir

587

00:50:29,484 --> 00:50:31,361

et qu'il tire dans un bar, putain ?

588

00:50:31,445 --> 00:50:34,406

Il ne le fera pas.

Je veux qu'il sorte aujourd'hui.

589

00:50:34,489 --> 00:50:36,742

Tu connais le juge

qui l'a fait interner, non ?

590

00:50:36,825 --> 00:50:38,368

Qui a signé l'ordre ?

591

00:50:39,244 --> 00:50:43,999

Va chez lui tout de suite

et convaincs-le de déchirer cet ordre.

592

00:50:45,000 --> 00:50:46,710

Comment je suis censé faire ça ?

593

00:50:46,793 --> 00:50:48,253

Dis-lui que tu t'es trompé.

594

00:50:48,336 --> 00:50:51,798

Dis-lui

que tu n'avais pas toutes les preuves.

595

00:50:51,882 --> 00:50:54,468

Je me fiche de ce que tu lui diras.

596

00:50:54,551 --> 00:50:56,094

Fais-le, c'est tout.

597

00:51:00,348 --> 00:51:01,308
D'accord.

598

00:51:03,602 --> 00:51:07,147
Si je fais ça pour toi,
tu dois faire un truc pour moi.

599

00:51:07,230 --> 00:51:10,692
- Oh, tu as des exigences maintenant ?
- Non. Je demande.

600

00:51:11,610 --> 00:51:12,861
Si je fais ça pour toi,

601

00:51:13,779 --> 00:51:16,323
tu dois trouver quelqu'un d'autre
pour gérer ton produit.

602

00:51:21,495 --> 00:51:22,329
Marché conclu.

603

00:51:27,626 --> 00:51:29,920
CENTRE DE SANTÉ COMPORTEMENTALE
CENTRAL OZARKS

604

00:51:44,559 --> 00:51:45,769
Autorisé à sortir ?

605

00:51:47,062 --> 00:51:49,689
- Qui a autorisé ça, bordel ?
- Je l'ignore.

606

00:51:49,898 --> 00:51:52,067
Darlene a peut-être joué de ses relations.

607

00:51:52,776 --> 00:51:57,155
Pourquoi Darlene s'en mêlerait ?

608

00:51:57,239 --> 00:51:58,949
Parce qu'elle nous hait.

609

00:51:59,449 --> 00:52:03,328
Parce qu'elle baise Wyatt.
Et que Wyatt est le cousin de Ruth.

610

00:52:04,538 --> 00:52:07,707
- Tu sais où il va ?
- Non. Il a pris un taxi.

611

00:52:07,874 --> 00:52:09,417
Chez Ruth, peut-être,

612

00:52:10,585 --> 00:52:12,003
ou il vient ici.

613

00:52:12,671 --> 00:52:14,339
Je vais chez Ruth.
C'est plus proche.

614

00:52:27,644 --> 00:52:29,020
Oui, c'était quoi ?

615

00:52:29,104 --> 00:52:31,940
- "Je suis une entité propre."
- "Entité propre".

616

00:52:32,899 --> 00:52:34,317
Tu as dit ça, incroyable, non ?

617

00:52:34,401 --> 00:52:35,944
- OK, maintenant que...
- Te voilà.

618

00:52:36,319 --> 00:52:38,113
- Hé !
- Oui ?

619

00:52:39,447 --> 00:52:41,324
Te fatigue pas.
Le shérif m'a fait sortir.

620

00:52:41,408 --> 00:52:42,534
- Derrière moi.

- Maman ?

621

00:52:42,617 --> 00:52:44,995

Tu veux savoir
quel genre d'ordure est ta mère ?

622

00:52:45,120 --> 00:52:47,998

C'est une sorte d'avocate ? Pas du tout !

623

00:52:48,248 --> 00:52:50,083

C'est un monstre.

624

00:52:50,208 --> 00:52:53,962

Ma sœur est un monstre,
son mari aussi.

625

00:52:54,045 --> 00:52:57,591

Tu sais ce qu'ils font,
pour qui ils bossent vraiment, Erin ?

626

00:52:57,674 --> 00:53:00,343

Ils blanchissent l'argent de la drogue.

627

00:53:00,594 --> 00:53:02,304

L'argent de la drogue, Erin,

628

00:53:02,387 --> 00:53:04,306

pour le cartel Navarro !

629

00:53:04,389 --> 00:53:06,474

Ça suffit. Va-t'en tout de suite !

630

00:53:06,558 --> 00:53:07,976

Va te faire foutre.

631

00:53:08,435 --> 00:53:09,811

À quoi je pensais ?

632

00:53:09,895 --> 00:53:11,396

- C'est vrai ?
- Bien sûr que non.

633

00:53:11,479 --> 00:53:12,814
À quoi je pensais ?

634

00:53:13,231 --> 00:53:15,609
Tu n'es pas... Tu n'es pas...

635

00:53:15,859 --> 00:53:17,777
Tu n'es pas mon avocate, bordel.

636

00:53:17,903 --> 00:53:19,613
Tu n'es pas mon avocate.

637

00:53:19,696 --> 00:53:21,615
Tu n'es même pas avocate.

638

00:53:21,698 --> 00:53:24,159
Tu es une agente du cartel, putain !

639

00:53:24,409 --> 00:53:25,785
Tu vends de l'héroïne.

640

00:53:25,869 --> 00:53:28,705
Tu as fait tuer des gens,
tu en as fait torturer.

641

00:53:28,872 --> 00:53:30,415
Tu as torturé Ruth !

642

00:53:31,124 --> 00:53:33,501
Tu as tué son père ?
Ou tu as commandité le meurtre ?

643

00:53:33,585 --> 00:53:35,128
- Maman...
- Ta mère !

644

00:53:35,212 --> 00:53:40,091
Ta mère fait tuer
et torturer des gens pour le cartel !

645

00:53:40,592 --> 00:53:42,636

Tu veux savoir ce qui est vraiment tordu ?

646

00:53:42,969 --> 00:53:45,013

Tu te souviens de l'assaut du camion ?

647

00:53:45,096 --> 00:53:47,140

Ils sont en pleine guerre de la drogue !

648

00:53:47,224 --> 00:53:50,060

- Ça aurait pu être ta maison ou...

- Ça suffit !

649

00:53:50,435 --> 00:53:51,561

Dégage !

650

00:54:02,489 --> 00:54:03,573

Ça va, chérie ?

651

00:54:05,575 --> 00:54:07,661

- C'est bon.

- Maman, pourquoi il a dit ça ?

652

00:54:07,911 --> 00:54:09,287

Parce qu'il est malade.

653

00:54:09,829 --> 00:54:11,831

Il est censé être à l'asile,

654

00:54:11,915 --> 00:54:13,833

il ne sait pas ce qu'il dit.

Ce n'est rien.

N SERIES

O **Ç** **A** **R** **K**



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.